



UMA PURCHASES HOLOWCZAK PROPERTY

УМА ПРИДБАВ ВЛАСНІСТЬ ГОЛОВЧАКІВ

Late in August of this year, the UMA purchased the property next door and by so doing tripled our land area.

The house at 1208 Kenilworth, formerly the Holowchak Funeral Home, has a long association with the Ukrainian-American community in Cleveland. In the 1940s, it was owned by Sts. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church and served as the parish elementary school. When the parish opened a school on State Road in Parma in 1949 at what is now the St. Josaphat Cathedral, the Holowczak Family acquired the house, built a brick addition and developed a parking lot to serve the funeral needs primarily in Cleveland's Ukrainian community. As the population of Ukrainians and others in Parma grew, the Holowczaks moved their business to State Road and used the Kenilworth property as a storage facility for funeral caskets and as a residence for family members. In recent years, UMA Board Members Steve Zenczak and Taras Szmagala, Sr. entered into negotiations with the Holowczak Family to acquire the property and finally reached agreement just before Labor Day. Purchase price for the building and lot was \$250,000. Cleveland Selfreliance Credit Union is providing financing.

Acquisition of the property, which coincides with significant growth in the UMA collection and activities, gives the UMA room for expansion and provides options for future generations. Our short-term plan is to remove the building at the front of the lot and develop parking facilities for UMA events as well as Lincoln Park festivals and concerts. We are now working with Councilman Joe Cimperman and the Economic Development Department of the City of Cleveland on the Vacant Property Initiative on a matching fund project to integrate the newly-acquired



Walter Ciszkowy

В кінці серпня цього року, УМА придбав власність по сусідству, втричі збільшивши таким чином нашу територію.

Будинок на 1208 Кенілворт, попередньо Похоронний дім Головачків, має давній зв'язок з українською громадою в Клівленді. В 40-их роках, це приміщення було власністю церкви Свв. Ап. Петра і Павла і вживалося для потреб парафіяльної початкової школи. Коли була відкрита школа на Стейт Ровд в 1949 році, де тепер є Катедра Св. Йосафата, родина Головачків придбала будинок, зробила прибудову і паркувальну площу, щоб надавати похоронні послуги в першу чергу для української громади. Коли чисельність українців збільшилась в Пармі, Головачки перенесли свій бізнес на Стейт Ровд, а власність на Кенілворт стала складським приміщенням, де зберігались домовини, а також була місцем проживання родини Головачків.

Впродовж останніх років члени Ради директорів музею Степан Зенчак і Тарас Шмагала, ст. вели переговори з родиною Головачків з метою придбання приміщення і нарешті досягли згоди перед Labor Day. Ціна будинку і території була \$250,000. Фінансування проводить кредитівка Самопоміч.

Придбання приміщення, що співпадає із значним зростом колекційних фондів і діяльності УМА, дає можливість музеєві для розширення і можливостей в майбутньому. В наших найближчих планах є знести будинок навпроти паркувальної площі і розширити його для потреб УМА, а також для фестивалів і концертів, що відбуваються в Лінкольн парку. Тепер ми працюємо з Радником міста Клівленд Джов Сімперманом і департаментом економічного розвитку міста Клівленда над Vacant Property Initiative, щоб підібрати відповідний фондний проект, який включив би

WINETASTING

The 2009 Winetasting Fundraiser hosted at their home in Westlake by Borys and Leslie Pakush was a resounding success. 105 friends of the UMA gathered for a wonderful buffet dinner, washed down with exquisite wines and other beverages. The saying, "A good time was had by all..." certainly applied to this event which netted \$4,700 for the UMA after expenses. Many thanks to Mike Dobronos for organizing the event and to Borys and Leslie for all their hard work in preparing their home for so many guests and for setting up the buffet.



ЧАСТУВАННЯ ВИНОМ

З великим успіхом відбувся збір пожертвувань із частуванням вином в 2009 році в домі Бориса і Леслі Пакуш. 105 друзів і гостей УМА зібралися на чудову вечерю, оміту винами та іншими напінками. Всі "добре провели час" так можуть сказати всі гості про цю подію, результатом якої було зібрано \$4,700 для потреб УМА. Щира подяка Михайлові Добронос за організацію, а також Борису і Леслі за їх працю по приготуванню дому для такої кількості гостей і буфету.

UMA COMPLETES 3RD ANNUAL ART SHOW

With the opening of the Archival Building and its attractive 1st floor exhibit room, the UMA began a tradition two years ago with an exhibit and sale of artwork. The first exhibit featured prints by the master Jacques Hnizdovsky. (We still have a good many Hnizdovsky prints available for sale in our gift shop.) Last year, the UMA was fortunate to be able to display icons by Cleveland-based artist Daria Kulchytzky. Both shows were very popular and sold extremely well.

This year, instead of focusing on a single artist, the show consisted of paintings, prints and photographs by Cleveland artists Dorian Fedkiw, Oksana Koval and Adam Misztal as well as Lviv photographer Yevhen Kozak. The exhibit offered an eclectic view of different genres, styles and topics, ranging from whimsical, imaginative prints of Mr. Fedkiw to the colorful landscapes and flowers of Mrs. Koval; from the lush, realistic photographs of Ukrainian scenes by Mr. Kozak to the impressionistic Polaroid manipulations of local landmarks by Mr. Misztal.

At the UMA, we are already planning the 2010 Fall Art Show, working to strike a balance between a display of established artists whose popularity helps to bring in badly-needed revenue for the Museum and providing a forum for artists with fresh ideas and techniques who are working to establish themselves in a highly competitive market.



Oksana Koval
Оксана Коваль

As always, an event this complicated cannot take place without the help of volunteers. A big thank you to: Oresta Zadony, Chrystia Fedynsky, Marta Mudri, Nancy Stecyk, Irene Zenczek, Midge Szmagala, Linda Hupert, Erica Boyko, Joanna Leszniowsky, Natalia Parkanzky, Maria Flynn and Adia Myronovich.

Next years artist will be Anizia Karmazyn, who has an impressive body of work and is well-known in Ohio art circles.



УМА ВЛАШТУВАВ 3-ТЮ ЩОРІЧНУ ВИСТАВКУ МИСТЕЦТВА

Відкривши новий архівний будинок і маючи гарну виставову кімнату в першому поверсі розпочав традицію щорічних виставок і продажу мистецьких робіт.

На першій виставці були представлені роботи Якова Гніздовського. (Ми ще маємо на продаж деякі чудові роботи Гніздовського в нашій крамниці). Минулого року УМА мав нагоду показати ікони п. Дарії Кульчицької. Обидві виставки користувались великим успіхом і багато робіт було продано.

Цього року наша виставка складалася з картин, принтів і фотографій кількох Клівлендських артистів Доріяна Федьківа, Оксани Коваль та Адама Мішталя, а також львівського фотографа Євгена Козака. На цій виставці глядачам було запропоновано твори різних жанрів, стилів, починаючи від примхливих робіт Доріяна Федьківа до мальовничих пейзажів Оксани Коваль, від реалістичних картин українського життя Євгена Козака до імпресіоністичних робіт місцевих краєвидів Мішталя.

Ми вже плануємо Осінню мистецьку виставку 2010 року, старючись утримати баланс між показом робіт вже сформованих мистців, популярність

яких допомагає музеєві одержати прибуток і надаючи можливість артистам з новими ідеями і технікою, які працюють над своїм утвердженням у всьому складному середовищі.

І як завжди, така складна подія не може обійтися без участі добровольців. Складаємо особливий подяку: Орисі Задойні, Христі Фединській, Марті Мудрій, Насті Стецик, Ірені Зенчак, Мидж Шмагала, Лінді Руперт, Еріці Бойко, Іванці Лешньовській, Наталії Парканци, Марії Флінн та Аді Миронович.

В наступнім році, мистцем буде Анізія Кармазин, яка має вражаючі роботи і є відомою в мистецьких колах Огайо.



UMA DIRECTOR WINS PRESIDENTIAL AWARD

On September 22nd, UMA Director Andrew Fedynsky was one of nine Americans who were honored with a medal of merit presented by President Viktor Yushchenko at a ceremony at the Ukrainian Museum in New York. Mr. Yushchenko thanked Mr. Fedynsky and the other activists for their service to Ukrainian culture and support for Ukraine's independence and statehood.

ДИРЕКТОР УМА ВИГРАВ ПРЕЗИДЕНТСЬКУ НАГОРОДУ

22 вересня директор УМА Андрій Фединський став одним із дев'яти американців, вшанованих медаллю президента Ющенка на церемонії в Українському музеї в Нью Йорку. П. Ющенко подякував п. Фединському та іншим за їх працю в справі служіння українській культурі та за підтримку української незалежності і державності.

HOLOWCZAK PROPERTY ВЛАСНІСТЬ ГОЛОВЧАКІВ

continued from page 1

development that serves the short-term and long-term needs of the UMA and the Tremont neighborhood. The plan is to keep the garage for equipment storage and items that are not subject to temperature and humidity damage. For the long-term, we will ask our architects to look at the property and develop concepts for the best use of the property.

The UMA will be launching a fund-raising campaign in order to pay off the mortgage. This will be Phase Three of a development process that started nearly ten years ago with a \$200,000 HUD grant that Congresswoman Marcy Kaptur secured for the UMA which resulted in construction of the archival facility, followed five years later by a \$250,000 HUD grant arranged by Senator Mike DeWine, a part of which helped to finance renovation of the original building. For Phase Three, the UMA has already received an anonymous pledge of \$10,000 as well as a \$5,000 donation from the Chicago-based Heritage Foundation.

continued from page 1

новопридбану власність до комплексу, що відповідатиме потребам УМА і околиці Трімонт в найближчому часі і надалі теж. Гараж планується використовувати для зберігання устаткування і предметів, які не піддаються впливу температури і вологи. В майбутньому ми будемо просити поради архітекторів у справі проекту найкращого використання нашої власності.

УМА також матиме кампанію по зборі коштів для виплати купівельного довгу. Це буде третя фаза процесу розвитку, яка розпочалася десять років тому, коли УМА дістав грант у сумі \$200,000 з допомогою конгресменки Марсі Каптур, який був використаний для будівництва архівного приміщення, а наступний грант у сумі \$250,000 організований сенатором Майком ДіВайном був використаний для фінансування ремонту і реставрації музею. Для Третьої фази УМА отримав також анонімну пожертву у сумі \$10,000 і \$5,000 Heritage Foundation з Чикаго.

Mr. & Mrs. Roman & Vladimira Wasylszyn	Life Member
Ms. Iryna M. Kashubynska	\$1,000.00
Mr. Yaroslav Bihun	\$500.00
Dr. & Mrs. Yuri & Irena Deychakiwsky	\$500.00
Mr. & Mrs. Michael & Lidia G. Dobronos	\$500.00
Mr. & Mrs. Michael & Tanya Dobronos	\$500.00
Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky	\$500.00
Mr. Yaroslav M. Kuk	\$500.00
Dr. & Mrs. Borys & Leslie Pakush	\$500.00
Dr. & Mrs. Jaroslav & Jaroslava Panchuk	\$500.00
Mr. Taras Szmagala, Jr. & Ms. Helen Jarem	\$500.00
Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala	\$500.00
Mr. & Mrs. Stephen & Patricia Zenczak	\$500.00
Ms. Valentina Gluch	\$250.00
Mr. & Mrs. Clint & Kate Greenleaf	\$250.00
Dr. & Mrs. Jurij & Oksana Hodowanec	\$250.00
Dr. George E. Jaskiw	\$250.00
Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalbous	\$250.00
Ms. Roma Kassaraba	\$250.00
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty	\$250.00
Dr. & Dr. Taras & Natalia Mahlay	\$250.00
Dr. & Mrs. Osep & Anne Martyniuk	\$250.00
Mr. Myron S. Pakush	\$250.00
Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony	\$250.00
Mr. & Mrs. Jaroslav & Nelya Zawadiwsky	\$250.00
Mr. & Mrs. Gregory & Mary Zenczak	\$250.00
Mr. & Mrs. Stephen & Irene Zenczak	\$250.00
Judge & Mrs. Bohdan & Myroslawa Futey	\$200.00
Mr. & Mrs. Russell & Lileja Straith	\$200.00
Brotherhood of St. Vladimirs	\$100.00
Mr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko	\$100.00
Dr. & Mrs. Ihor & Maureen Bemko	\$109.00
Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky	\$100.00
Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk	\$100.00
Dr. & Mrs. Eugene & Elizabeth Boychuk	\$100.00
Mr. & Mrs. Andrij & Mary Ann Bushak	\$100.00
Mr. & Mrs. Joel & Carol Childs	\$100.00
Dr. Bohdan R. Czepak	\$100.00
Mr. Nicholas Deychakiwsky & Ms. Oksana Pronych	\$100.00
Mr. & Mrs. Volodymyr & Ulana Diachuk	\$100.00
Dr. & Mrs. Yuri & Kelly Fedoriv	\$100.00
Mr. Alexander Fedynsky	\$100.00

Mr. John Fedynsky	\$100.00
Mr. & Mrs. Geoffrey & Helen Greenleaf	\$100.00
Mr. & Mrs. Orest & Natalie Holubec	\$100.00
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec	\$100.00
Mr. & Mrs. Theodosij & Lucia Hryciw	\$100.00
Mr. & Mrs. Wasyl & Olha Ilczyszyn	\$100.00
Mr. & Mrs. Mark & Daria Jakubowycz	\$100.00
Mr. & Mrs. Andrew & Tania Jarosewich	\$100.00
Mr. & Mrs. Boris & Anastasia Kaluszyk	\$100.00
Mr. & Mrs. George & Vera Kap	\$100.00
Mr. & Mrs. Sean & Marta Kelleher	\$100.00
Mr. & Mrs. Lubomyr & Luba Klymkowycz	\$100.00
Ms. Nadia Kuchminsky & Dr. Igor Korovaichuk	\$100.00
Mr. & Mrs. Jaroslav & Wolodymyra Krasniansky	\$100.00
Dr. & Mrs. George & Daria Kulchytsky	\$100.00
Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz	\$100.00
Mr. Bohdan Liszniansky	\$100.00
Mr. & Mrs. Oleh & Natalia Mahlay	\$100.00
Mr. & Mrs. Roman & Adriana Mironovich	\$100.00
Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls	\$100.00
Dr. & Mrs. Jaroslav & Larissa Muzyczka	\$100.00
Mr. & Mrs. George & Myra Oryshkewycz	\$100.00
Mr. & Mrs. John & Natalia Parkansky	\$100.00
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky	\$100.00
Mr. Steve J. Popovich	\$100.00
Dr. Boris Rakowsky	\$100.00
Mr. & Mrs. Thomas & Daria Rakowsky	\$100.00
Dr. & Mrs. Andrew & Ruta Ripecky	\$100.00
Mrs. Alexandra W. Schur	\$100.00
Mr. Leo J. Samokieszyn	\$100.00
Mrs. Daria Samotulka	\$100.00
Ms. Helen Steciak & Mr. Matthew Shubin	\$100.00
Dr. & Mrs. Orest & Nancy Stecyk	\$100.00
Dr. Stephan Stecura	\$100.00
Mr. George Tarasiuk	\$100.00
Mr. Myron G. Trembyl	\$100.00
Ms. Elaine Woloshyn & Mr. Richard Stahl	\$100.00
Ms. Irene A. Zawadiwsky	\$100.00
Mr. John M. Zayac	\$100.00
Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniuk	\$50.00
Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak	\$50.00
Mr. Walter Benitt	\$50.00

UMA 2009 CURRENT

Many thanks to our long-term members and to those of our operating funds which allows us to have full-possible to keep our doors open every day from Tuesday respond to telephone inquiries and hold regular evening Ukrainian culture and the immigrant experience. M

ЧЛЕНСТВО ДО П

Щира подяка нашим багаторічним членам і тим, ресурсом оперативних коштів, що дає нам можливість ставки, що в свою чергу дозволяє тримати двері від гостей, відповісти на питання по телефону і про виконувати нашу місію: зберігати і розповсюджувати оподаткування.

Mrs. Jennie H. Bochar	\$50.00
Mrs. Eva D. Boyko	\$50.00
Mr. & Mrs. Timothy & Patricia Boyko	\$50.00
Ms. Irene Choma	\$50.00
Mr. & Mrs. Michael & Luba Darmochwal	\$50.00
Mr. & Mrs. Ihor & Oksana Diaczun	\$50.00
Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin	\$50.00
Mr. & Mrs. Adrian & Marta Halarewicz	\$50.00
Mr. & Mrs. Jaroslav & Marta Hruszkewycz	\$50.00
Ms. Marta Kassaraba	\$50.00
Mr. & Mrs. Julian & Christine Klek	\$50.00
Dr. & Mrs. Zenon & Betsy Klos	\$50.00
Mr. Michael Komichak	\$50.00
Mr. Ihor Kowalysko	\$50.00
Mr. & Mrs. Nestor & Luba Kozbur	\$50.00
Mr. & Mrs. Ihor & Daria Kramarchuk	\$50.00
Mr. Bohdan M. Krislaty	\$50.00
Mr. & Mrs. Walter & Patricia Krutyholowa	\$50.00
Mr. & Mrs. Steven & Tania Kurtz	\$50.00
Ms. Larysa B. Kurylas	\$50.00
Dr. Joanna Sym Lipsky	\$50.00
Mr. Andrew Martyniuk	\$50.00
Mr. & Mrs. Zenon & Natalie Miahky	\$50.00
Mr. & Mrs. John & Karen Moss	\$50.00
Mr. & Mrs. Orest Nebesh	\$50.00

Mr. Nicholas Suprunenko	135,000.00
City of Cleveland, Storefront	28,000.00
Cuyahoga Arts & Culture	20,442.00
O.A.K. Fund	13,735.00
Mr. & Mrs. Taras & Marichka Kowcz	6,345.19
The Ukrainian Heritage Foundation	5,000.00
Gregory Zawadiwsky Memorial Fund	2,570.00
Ms. Iryna M. Kashubynska	2,000.00
Taras & Midge Szmagala 50th Anniversary	1,235.00
Dr. Bohdan R. Czepak	1,000.00
Dr. & Mrs. Borys & Leslie E. Pakush	900.00
Mr. & Mrs. Andrew & Tania Jarosewich	300.00
Mr. Andrew Futey	250.00
Eugene Woloshyn Memorial Fund	200.00
Mr. & Mrs. Alexander & Maria Krychuk	200.00

Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky	200.00
Terry Janes Yajecznyk Memorial Fund	200.00
Michael & Luba Darmochwal 50 Anniversary	150.00
Mr. & Mrs. John & Natalia Parkanzky	150.00
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec	120.00
Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony	100.00
Mr. & Mrs. Nestor & Nina Kostryk	100.00
Ms. Marie Malanchuk	100.00
Mr. & Mrs. Roman & Adriana Mironovich	100.00
Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk	100.00
Mr. & Mrs. Stephen & Irene Zenczak	100.00
Mr. & Mrs. Taras Szmagala, Sr.	100.00
Mr. & Mrs. Terrence Kaiser	100.00
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty	100.00
Mr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko	100.00

Mr. & Mrs. Michael & Lidia Dobronos	100.00
Mr. & Mrs. Matthew & Nadia Zappernick	100.00
Mr. & Mrs. Levko & Aretka Kulchytsky	100.00
Mr. & Mrs. Jaroslav & Nelya Zawadiwsky	100.00
Roman Gluch Memorial Fund	100.00
Mr. & Mrs. George R. Oryshkewych	100.00
Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush	100.00
Mr. & Mrs. Boris & Anastasia Kaluszyk	100.00



MAJOR GIFTS & C

PAID MEMBERSHIPS

... who just became members. This is a major source of time and part-time workers which in turn makes it Tuesday to Saturday so that we can welcome visitors, events that further our mission: to preserve and share. Memberships are tax-deductible.

РУДНЯ 2009 РОКУ

... хто лише приєднався. Внески є нашим головним джерелом активності утримувати працівників на повну і на пів-денні години від вівторка до суботи, щоб прийняти участь у наших звичайних заняттях, що допомагають зберегти українську культуру. Членство не підлягає оподаткуванню.

Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush	\$50.00	Margaret W. Wong & Associates	\$50.00	Ms. Erna Lawriw	\$25.00
Dr. & Mrs. Rodion & Orysia Palazij	\$50.00	Mrs. Neonila Wynarsky	\$50.00	Ms. Maria Lesiuk	\$25.00
Mr. & Mrs. Eugene & Vera Palka	\$50.00	Mrs. A. Lubomyra Mychkovsky	\$40.00	Mr. & Mrs. Walter & Lydia Liszniansky	\$25.00
Mr. & Mrs. Oleh & Lisa Paschyn	\$50.00	Ms. Olga Trytyak	\$30.00	Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay	\$25.00
Ms. Romana Peluszkewycz	\$50.00	Mrs. Mollie Alstott	\$25.00	Ms. Lucia M. Medycky	\$25.00
Mr. & Mrs. Mark & Teresa Polatajko	\$50.00	Mr. & Mrs. Roman & Svitlana Andrushkiw	\$25.00	Mr. & Mrs. Tim & Sharon Mendelsohn	\$25.00
Mr. & Mrs. Petro & Halyna Pryshepa	\$50.00	Mr. & Mrs. Stefan & Maria Antoniiv	\$25.00	Mrs. Irene Misko	\$25.00
Mr. & Mrs. Nick & Oksana Roshetsky	\$50.00	Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk	\$25.00	Mr. Adam Misztal	\$25.00
Mr. & Mrs. John & Orysia Rosul	\$50.00	Mr. & Mrs. Daniel & Oksana Bobeczko	\$25.00	Mr. & Mrs. Oleh & Halina Moroz	\$25.00
Mrs. Marta M. Rupert	\$50.00	Mr. & Mrs. Nicholas & Mary S. Bobeczko	\$25.00	Mrs. Maria Mudrak	\$25.00
Ms. Irene Russnak	\$50.00	Mrs. Marie Bohuslawsky	\$25.00	Mr. & Mrs. John & Luba Mudri	\$25.00
Mr. & Mrs. Walter & Nina Samijlenko	\$50.00	Judge & Mrs. Chris & Roberta Boyko	\$25.00	Ms. Marta Mudri	\$25.00
Mr. & Mrs. Andriy & Lisa Shyjka-Shrubowich	\$50.00	Mr. & Mrs. Taras & Sophia Buryj	\$25.00	Ms. Natalka Nadozirny	\$25.00
Mrs. Iwanna Skarupa	\$50.00	Mr. & Mrs. Orest & Lubomyra Chapel'sky	\$25.00	Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozirny	\$25.00
Ms. Sarah Sloboda	\$50.00	Ms. Ola Chmilak	\$25.00	Rev. & Mrs. John & Mary Anne Nakonachny	\$25.00
Mr. & Mrs. Wolodymyr & Bohdanna Slyz	\$50.00	Mr. & Mrs. Walter & Jaroslava Ciszekewycz	\$25.00	Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk	\$25.00
Soyuz Ukrainok UNWLA #33	\$50.00	Mr. & Mrs. Peter & Zenowia Datz	\$25.00	Mr. & Mrs. John & Ewa Olijar	\$25.00
Mr. Eugene & Boris Sadowsky	\$50.00	Mr. & Mrs. Andrew & Lydia Demjanczuk	\$25.00	Mr. & Mrs. Leonid & Ekaterina Panasiouk	\$25.00
Mrs. Maria Stecyk	\$50.00	Mrs. Olga Demjanczuk	\$25.00	Mr. & Mrs. Peter & Lidia Parc	\$25.00
Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozynsky	\$50.00	Mr. & Mrs. John & Irene Devine	\$25.00	Mr. & Mrs. Emil & Irene Pavlyshyn	\$25.00
Dr. Alexander R. Strilbyckyj	\$50.00	Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin	\$25.00	Mrs. Alla Petriwsky	\$25.00
Mr. & Mrs. Martin & Gail Trembly	\$50.00	Mrs. Irene Dubas	\$25.00	Mr. & Mrs. Peter & Ann Pinaha	\$25.00
Mr. & Mrs. William & Maria Turchyn	\$50.00	Educational Sports Productions, Inc.	\$25.00	Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky	\$25.00
Mr. & Mrs. Stephen & Deborah Tymcio	\$50.00	Mrs. Daria Fedoriv	\$25.00	Mrs. Orysia Savchak	\$25.00
Mr. & Mrs. Marion & Lydia Vyrsta	\$50.00	Mr. & Mrs. Steven & Diana Froberg	\$25.00	Mr. & Mrs. Frederick & Alice Scholz	\$25.00
		Ms. Eva Holden	\$25.00	Ms. Christina S. Sitko	\$25.00
		Ms. Irene Holyk Rennillo	\$25.00	Mr. & Mrs. Thomas & Marie Smith	\$25.00
		Mr. & Mrs. Mychajlo & Kateryna Horban	\$25.00	Mrs. Daria Sopka	\$25.00
		Ms. Olga Kalushka	\$25.00	Mr. & Mrs. Roman & Irene Stachur	\$25.00
		Ms. Lidia R. Karmazyn	\$25.00	Mr. & Mrs. James & Natalie Strouse	\$25.00
		Mr. & Mrs. Michael Kawac	\$25.00	Mr. Michael Switlyk	\$25.00
		Mr. & Mrs. William & Eileen Kessler	\$25.00	Mrs. Maria O. Terpylak	\$25.00
		Mr. & Mrs. Zenon & Hilde Kniahynyckyj	\$25.00	Mrs. Helene Toporowych	\$25.00
		Mr. & Mrs. Markian & Lucy Komichak	\$25.00	Ms. Roksolana Toporowych	\$25.00
		Ms. Larissa Korh	\$25.00	Ms. Virginia Waratinsky	\$25.00
		Mr. & Mrs. Thomas & Stephanie Korh	\$25.00	Ms. Martha J. Wiegand	\$25.00
		Mrs. Maria Kowalysko	\$25.00	Mr. Emil O. Wojnarowsky	\$25.00
		Mrs. Hannah P. Kuchar	\$25.00	Mrs. Alexandra Woloshyn	\$25.00
		Ms. Aniza A. Kraus	\$25.00	Mr. Michael Zaderecky	\$25.00
		Ms. Martha Kraus	\$25.00	Subdeacon Joseph Zappernick	\$25.00
		Mr. & Mrs. Steven & Jean Kravec	\$25.00	Dr. Andrew Zwarun	\$25.00
		Mrs. Maria Krislatyj	\$25.00	Ms. Maria Cybyk	\$15.00
		Mrs. Jaroslava Kryshstalowych	\$25.00	Ms. Nina Sikora	\$10.00
		Mr. Zynowij Kwit	\$25.00	Lt. CMDR Myron Boluch USNR Ret.	\$10.00



OTHER SUPPORT

Mr. & Mrs. Bohdan & Christine Dziuk	100.00	Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary	100.00	Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin	50.00
Marion & Lydia Vyrsta 50th Anniversary	100.00	Dr. & Mrs. Dionisyj & Oksana Demianczuk	100.00	Mrs. Maria Paschyn	50.00
Maria Zyga Memorial Fund	100.00	Dr. & Mrs. Alex & Daria Jakubowycz	100.00	Ms. Anizia Karmazyn	50.00
Irene K. Wityk Memorial Fund	100.00	Dr. & Dr. Taras & Natalia Mahlay	100.00	Mr. & Mrs. Paul & Katherine Burlij	50.00
Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust	100.00	Dr. Adriana R. Krywiak	100.00	Mr. & Mrs. Oleh & Natalia Mahlay	50.00
Dr. & Mrs. Mark & Maria Bej	100.00	Mr. & Mrs. Michael & Tanya Dobronos	100.00	Ms. Valentina Gluch	50.00
Dr. & Mrs. Jurij & Oksana Hodowanec	100.00	Ms. Lidia R. Karmazyn	75.00	Mr. & Mrs. John & Ewa Olijar	50.00
Dr. & Mrs. Jaroslaw & Larissa Muzyczka	100.00	Mrs. Jaroslava Kryshstalowych	75.00	Bohdan Dubas Memorial Fund	50.00
		Rev. Steven M. Paliwoda	50.00	Mr. & Mrs. Ihor & Oksana Diaczun	50.00
		Mr. Bohdan Liszniansky	50.00	Mr. & Mrs. Sean & Marta Kelleher	50.00
		Mr. Ihor Kowalysko	50.00	Halyna Psyshchanica Memorial Fund	25.00
		Mr. Leo J. Samokieszyn	50.00	Mrs. Eva D. Boyko	25.00
		Mr. Michael J. Liszniansky	50.00	Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozynsky	25.00
		Mr. Myron S. Pakush	50.00	Olena Movchan Memorial Fund	20.00
		Mr. & Mrs. Roman & Cindy Kwit	50.00	Estelle Woloshyn Memorial Fund	10.00

UMA DEDICATES SPORTS ROOM

For the past year, Ivan Rosul, Alexander Buryk, Mr. Ivanyga and others have been working to install exhibits and archives in the newly-established Sports Room at the UMA. Sports have been central to activities in Cleveland's Ukrainian community going back at least to the 1930s, helping to keep young people healthy, involved and aware of their identity. On Saturday, October 24th, the UMA in cooperation with the Ukrainian-American Sports Club Lviv dedicated the Sports Room and honored individuals who have dedicated their lives to Ukrainian-American sports in Cleveland. At the program, Taras Toporowych, current head of Lviv awarded plaques to Iryna Dubas, Ivan Klek, Ivan Rosul, Osyp Rosul, Andriy Sheparovych and Ivan Zhyga. A highlight of the evening was the photograph exhibit of past sporting events that Adrian Halarewycz put together for a screening in the Archival Building.

УМА ВІДКРИВАЄ СПОРТИВНУ КІМНАТУ

Протягом минулого року Іван Росул, Олександр Бурік пан Іваніґа та інші працювали над встановленням виставки та архівів у новоствореній спортивній кімнаті УМА. Різні види спорту завжди були основним родом занять в українській громаді ще з 30-их років, допомагаючи молодим людям бути здоровими, зайнятими і свідомими своєї ідентичності. В суботу 24 жовтня УМА у співпраці з Українським Американським Спортовим клубом Львів відкрили спортивну кімнату і вшанували людей, які присвятили своє життя українсько-американському спорту в Клівленді. Під час програми Тарас Топорович, теперішній голова клубу Львів, вручив пам'ятні таблиці Ірині Дубас, Іванові Росул, Осипові Росул, Андрійові Шапорович та Іванові Жиґа. Найяскравішим моментом вечора стала виставка фотографій спортивних подій минулих років, яку встановив Адріан Галяревич для перегляду в архівному будинку.

ORAL HISTORY PROJECT

ПРОЄКТ УСНОЇ ІСТОРИЇ

The UMA's mission is to preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience. There is perhaps no better way to implement that mission than to capture and preserve memories, stories, and life experiences. This is the goal of the Oral History Project - to record, for future generations, historical testimonies offered by members of our own community. Of particular interest are testimonies involving Ukrainian-American life and the immigrant experience, including recollections of growing up in Cleveland in the already-established community in Tremont, as well as recollections of World War II, and the Displaced Persons Camps after the war, the challenges faced by newly-arrived Ukrainians and the interplay between Second and Third Wave immigrants.

The UMA Oral History Project, launched two years ago, has been a big success thanks largely to the dedication of Marta Mudri who has not only conducted interviews herself, but also organized a corps of volunteers who have augmented her efforts with interviews they also conducted. These include:

Thus far, 43 interviews have been conducted producing more than 100 hours of tape. In addition, photographer Adam Misztal produced a stunning series of portraits which capture the essence and character of the interviewees. The portraits and other materials related to the Oral History Project will go on display at the UMA at the beginning of December. We invite everyone to come see this striking exhibit.

The Oral History Project is still on-going and we continue to welcome nominations of people willing and able to share their testimonies. To nominate an individual, please complete the Nomination Form on our web site (www.umacleveland.org).

Завданням УМА є і зберігати і розповсюджувати знання про українську культуру і пережиття імігрантів. Можливо немає кращого способу зробити це, як зберегти спогади, розповіді які живі свідки записують. Це є цілком Проекту усної історії. Основна частина проекту це запис історичних свідчень людей, запропонованих членами нашої власної громади. Особливе значення мають свідчення про українсько-американське життя та імігрантську практику, включаючи спогади про життя в Клівленді у вже сформованому середовищі в Трімонті, спогади про Другу світову війну, про табори для переміщених осіб після війни, труднощі, з якими зіткнулися новоприбулі емігранти і протистояння між другою і третьою хвилями емігрантів.

Проект Усної історії, який був започаткований два роки тому, мав великий успіх завдяки самовідданій праці Марти Мудрої, яка не тільки проводила інтерв'ю особисто, але також організувала групи добровольців, які теж допомагали проводити інтерв'ю. Це включає:

43 інтерв'ю записаних на більше як 100 годин плівки. Окрім цього, фотограф Адам Міштал видрукував серію портретів, які зловили сутність і характер людей, які давали інтерв'ю. Портрети та інші матеріали Проекту Усної історії будуть виставлені в УМА на початку грудня. Ми запрошуємо всіх оглянути цю виставку.

Проект Усної історії продовжується і ми запрошуємо всіх, хто бажає і може поділитися своїми спогадами. Щоб номінувати особу, заповніть форму на нашому вебсайті www.umacleveland.org.

VOLUNTEERS & PROJECTS

ДОБРОВОЛЬЦІ І ПРОЄКТИ

In response to our appeal for assistance, the UMA recently added two volunteers to our staff who have taken on major projects and are attracting other volunteers in the process. The leaders are Dr. Teena Jennings and Maria Fur Fedkiw.

Dr. Jennings is a professor at the University of Akron specializing in the textile industry. She first came to the UMA several years ago to join us on a trip to Livonia, Michigan to assess the Hnatiuk Collection of folk art. Teena, as she is known at the UMA, was very impressed with the size and quality of the textiles in the Hnatiuk's home-based museum and offered to help the UMA properly conserve and display the wonderful apparel, embroidered cloths and other textiles which we recently acquired. Teena has kept the commitment and drives to the UMA on Tuesdays to work with our Curator Aniza Kraus and a volunteer, Irina Fedchenko.

To date, Teena and her assistants have ensured all of the textiles in the Hnatiuk Collection are housed in archival boxes purchased for the UMA by Dr. Orest and Nancy Stecyk. Teena will also be following up on her ideas about academic papers and other scholarly activities related to the UMA textile collection.

Related to the acquisition of the Hnatiuk Collection is the wonderful installation of the Village House project that Maria Fedkiw is organizing, assisted by Myroslava Holubec, Aniza Kraus, Erica Boyko and Wally Ciszewicz. Located on the second floor of the UMA main building, the room shows a typical Ukrainian house with a decorated stone oven, bed, table and bench. The room and walls are beautifully decorated with kitchen utensils, ceramics, apparel, embroidery, icons and flowers. Although the room will be complete by the time of the annual UMA Christmas Party on December 11th, we will have a formal dedication of the Village House project sometime in the spring of 2010.

And, of course, the UMA continues to be blessed with volunteers who take on a variety of small and large tasks:

- Lilia Halarewych recently donated a large cooler which will help facilitate organization of our various receptions. Roman Kvit, Mykola Stadnyk, Myron Pakush, Wally Ciszewicz and Andriy Fedynsky came in on a Saturday morning to bring the bulky and very heavy appliance into the UMA kitchen and then installed and secured it.
- Oleh Robasiuk and Slavko Koval removed

the fixtures in the bathroom just off the kitchen which the UMA has converted into a large storage area.

- With the purchase of the Holowczak property, the UMA was confronted with a big clean-up project, removing clutter and materials accumulated over the course of half a century. Councilman Joe Cimperman and his staff provided the UMA with a large dumpster that UMA volunteers quickly filled over the course of a long Saturday morning. Volunteers included Erica Boyko, Myron Pakush, Marta Mudri, Taras Szmagala, Sr., Adam Holowczak, Andriy Fedynsky, Walter Ciszewicz, Mike Dobronos, Adrian Zachary, Mykola Stadnyk and a new-comer whose name we failed to record.
- A long-term project is the insulation and paneling of the UMA attic. Here again, Mykola Stadnyk has been a stalwart worker.

Our thanks to all of our volunteers who are so generous with their time and energies and apologies to those we inadvertently neglected to mention.

У відповідь на наше прохання про допомогу, UMA дістав двох добровольців які займаються основними проектами, а також заохочують інших добровольців. Лідерами є д-р Тіна Дженнінгс і Марія Фур-Федьків.

Д-р Дженнінгс є професором університету в Акроні із спеціалізацією в текстильній промисловості. Вона приїхала вперше до UMA кілька років тому і приєдналася до нас для поїздки в Лівонію, Мішіган, щоб оглянути колекцію народного мистецтва родини Гнатюків. Тіна була вражена обсягом і якістю вишивок та текстилю зі збірки Гнатюків і запропонувала свою допомогу UMA у справі правильного зберігання і показу вишитого одягу, текстилю, який ми вже придбали. Тіна стримала свою обіцянку і кожного вівторка приїжджає до UMA, щоб працювати з нашим куратором Анізою Кравс і добровольцею Іриною Федченко.

На даний час Тіна і її помічники подбали про те, щоб всі експонати зі збірки Гнатюків були складені в архівні коробки, які придбали для музею д-р Орест і Настя Стецик. Тіна буде далі працювати над своїми пропозиціями про наукові праці та інші наукові дослідження, пов'язану зі збіркою текстилю в нашому музеї.

Пов'язаним з придбанням колекції Гнатюків є встановлення чудової експозиції сільської хати, яким займається п. Марія Федьків разом з Мирославою Голубець, Анізою Кравс, Ерікою Бойко і Влодко Цішкевичом. Розташована на другому поверсі кімната представляє типову українську хату з оздобленою печею, ліжком, столом і лавкою. Кімната і її стіни прибрані кухонними спорудами, керамікою, одягом, вишивками і квітами. Оформлення кімнати буде загалом завершено до Різдвяної зустрічі 11 грудня, але навесні 2010 року ми плануємо офіційне відкриття цієї кімнати.

І звичайно UMA радий мати цілий р'яд добровольців, які виконують великі і малі доручення. Між ними є:

- Лілія Галєревич нещодавно подарувала великий охолоджувач, який ми можемо вживати в часі наших прийнят. Роман Квіт, Микола Стадник, Мирон Пакиш, Влодко Цішкевич та Андрій Фединський прийшли в суботу зранку, щоб перенести цей об'ємний і дуже важкий пристрій до кухні UMA, а потім встановити і укріпити його.
- Олег Рабосюк і Слако Коваль розмонтували устаткування з лазнички біля кухні, і тепер музей буде вживати цю кімнату як склад.
- Придбавши будинок Головчаків, UMA зіткнувся із проблемою упорядкування, вивозу сміття і непотрібних речей, які назбиралися за минулих півстоліття. Радник міста Клівленд Джов Сімперман та його помічники подбали про те, щоб UMA дістав великий ящик для сміття, який добровольці UMA заповнили протягом однієї суботи. Помічниками були Еріка Бойко, Михайло Добронос, Мирон Пакуш, Марта Мудра, Адам Головчак, Тарас Шмагала ст., Андрій Фединський, Влодко Цішкевич, Микола Стадник і ще кілька нових людей, імена яких ми на жаль не встигли записати.
- Нашим довготривалим проектом є утеплення і перекриття стриху. І тут знову Микола Стадник є нашим невтомним працівником.

Висловлюємо щире подяку нашим добровольцям за їхню невтомну працю, за час і витрачені сили, і вибачаємось перед тими, чиї імена ми не подали.



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

OUR MISSION:

*To preserve and share Ukrainian
culture and the immigrant experience.*

All donations are tax-deductible.

Board of Directors

Andrew Fedynsky, Director
Dr. Bohdan Czepak
Mike Dobronos
Roman Kniahynychy
Taras Kowcz
Danylo Kulchytsky
Marta Mudri

Dr. Borys Pakush
Natalia Parkanzky
Taras Szmagala Sr.
Taras Szmagala Jr.
Oresta Zadony
Slavko Zawadiwsky
Stephen Zenczak

Advisors

Dr. Alexander Jakubowycz
Dr. George Kalbous
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Wasył Liscynesky
Jan Purdy
Elaine Woloshyn

Curator

Aniza Kraus

*Ukrainian Museum-Archives is generously
funded by Cuyahoga County residents
through Cuyahoga Arts and Culture*



GIFT SHOP—CHRISTMAS

Christmas will soon be upon us. For Ukrainians and many others, it's a deeply spiritual time of year but also a festive occasion that includes gift-giving. May we suggest that you consider the Gift Shop at the UMA for gifts for those hard-to-decide friends and relatives who seem to already have everything they want. The UMA has a reasonably-priced, attractive selection that includes artwork, jewelry, t-shirts, books, CDs, pysanky, etc. Remember, members of the UMA get a 10 percent discount, so please let us know when you're making your purchase. You will also be helping to support Ukrainian arts and culture, as well as helping the UMA's bottom line.

КРАМНИЦЯ УМА—РІЗДВО

Незабаром наступить Різдво. Для українців і багатьох інших це глибоко духовне свято, а також час подарунків. Ми сподіваємося, що ви теж будете шукати подарунок для тих членів родини та друзів, що буцімто вже все мають і нічого більше не потребують. УМА пропонує за поміркованими цінами чудовий вибір мистецьких і ювелірних робіт, сорочинок, книжок, CD, писанок, тощо. Нагадуємо, що члени УМА дістають 10% знижку, так що просимо повідомити про це, коли ви купуєте. Також ви допомагаєте цим підтримувати українське мистецтво і культуру, і УМА в тому числі.